

RUSSIAN SCRIPT FOR SMART KIDS

Автор – Нина Чернова, г. Перт, Австралия

На кого рассчитано пособие

Пособие “Russian Script for Smart Kids” адресовано **детям, для которых первый язык – английский**, и которых решили научить читать и писать по-русски, чтобы положить начало освоению ими русского языка.

Возможно, некоторые из них уже немного умеют говорить по-русски и понимать русскую речь, но не знают русских букв и не умеют читать и писать, а возможно, они полные новички в русском языке.

Это пособие создано не для самостоятельной работы детей, а для совместной работы с учителем или родителем.

Оптимальный возраст , на который рассчитано пособие - 8 – 10 лет.



Две концепции обучения языку

Существуют две основные, принципиально отличные друг от друга концепции обучения языку:

- **«прямой» метод**, предполагающий полное отсутствие родного языка при обучении иностранному,
- **переводной метод**

Я считаю, что **переводной метод** дает такие **дополнительные возможности, которыми странно пренебрегать.**

Представьте себе, что вы на уроке китайского языка, где все написано и объясняется по-китайски, и тогда вы поймете, как чувствует себя ребенок, с которым стараются говорить на пока незнакомом языке. Уверена, что объяснение на понятном языке сделает процесс обучения намного более эффективным.



Билингвизм

Идеальная ситуация для воспитания билингва – семьи, где придерживаются принципа «один родитель – один язык», и которые живут то в России, то в стране другого языка. Чаще всего это удается, когда семья живет в Европе, где все знают по нескольку языков.

Но в такой стране, как Австралия, по ряду причин труднее окружить ребенка вторым языком с такой же интенсивностью, как первым.

Поэтому даже если вы растите билингва, обычно один язык будет доминировать – тот, на котором говорят в школе, на улице, с экранов телевизоров.



Построение пособия. Чтение и письмо.

Пособие состоит из 20 уроков, и очень постепенно, от звуков и букв, похожих на звуки и буквы английского языка, переходит к звукам и буквам, имеющимся только в русском, объясняя и показывая при этом, в чем сходство, а в чем различия.

Каждое слово сопровождается картинкой, привязывая таким образом зрительный образ к слуховому. Затем следует система упражнений, построенная по принципу - **объяснение, узнавание, понимание, воспроизведение.**

Овладение чтением и письмом – очень большой шаг в овладении языком. Какие бы типы памяти у детей не преобладали – **визуальная, слуховая или моторная** – нужно стараться подключить их все для продуктивного обучения.

Фонетика

Нельзя овладеть значением слова, не овладев различиями звуков данного языка, влияющими на значение, т. е. нужно овладеть системой фонем.

Если вы просто будете говорить с ребенком на чистом русском языке, это не значит, что и он будет говорить так же чисто и без акцента, ведь его звуковой аппарат уже настроен на иную звуковую систему.

Поэтому отработка каждого звука требует специальных усилий. Это в пособии не всегда отражено, но преподаватель должен об этом помнить и уделять этому внимание, вводя новые звуки.

Фонетических особенностей в русском языке достаточно много – это **мягкие и твердые согласные, оглушение звонких согласных на конце слова, редукция гласных в безударной позиции.** Их нужно постараться объяснить на ранних этапах обучения.

Главное здесь – не то, чтобы ребенок запомнил правила, но чтобы он умел на слух различать, например, звучание твердых и мягких согласных, глухих и звонких.

HARD AND SOFT CONSONANTS

Пример подачи фонетического материала в пособии:

Many Russian consonants (unlike English consonants) can be hard and soft. Practice saying them:

Л – Л' Т – Т' М – М' Р – Р' В – В'

They become soft when a complex vowel (consisting of two parts, such as Е, Ё, Ю), or И, stands after them.

There are several complex vowels in Russian. Sometimes it is easier to look at them in pairs:

Э [E] А [A] О [O] У [OO]
Е [YEH] Я [YAH] Ё [YOH] Ю [YOO]

Practice reading hard and soft consonants. They are marked here to help you, but usually they are not marked:

ЛА – Л'Е – Л'И ПА – П'Е – П'И ТА – Т'Е – Т'И РА – Р'Е – Р'И
МА – М'Е – М'И НА – Н'Е – Н'И ДА – Д'Е – Д'И БА – Б'Е – Б'И

Now try to read these words:

МАТЧ – МЯЧ КЛОН – КЛЁН ЛУК – ЛЮК РОВ – РЁВ

ЗВОНКИЕ И ГЛУХИЕ СОГЛАСНЫЕ

Now, most Russian consonants can be thought of as pairs of voiced and voiceless consonants:

VOICED → VOICELESS

Б → П

В → Ф

Г → К

Д → Т

Ж → Ш

З → С

1. Read the words remembering to make the end consonant voiceless (as in the table above):

ГЛАЗ РОГ ЛИМОНАД НОЖ ЗУБ ЛЕВ
[ГЛАС] [РОК] [ЛИМОНАТ] [НОШ] [ЗУП] [ЛЕФ]

2. Practice reading these words and see what happens:

КОД КОТ РОД РОТ
ГРИБ ГРИПП РОГ РОК
БОГ БОК ЛУГ ЛУК
ГЛАС ГЛАЗ СТОЛБ СТОЛП

Грамматика

Появление в слове грамматических элементов — важный момент в развитии знаний ребенка о языке. Под грамматикой я имею в виду те знания, которые нужны человеку, чтобы создавать высказывания самому и понимать высказывания других, а не свод правил. **В пособии дается минимум грамматики, только то, что необходимо для осмысления различия или сходства между английским и русским языками на самом базовом уровне.** Например:

GRAMMAR: Gender of nouns

Russian words have gender – they can be masculine, feminine and neuter.

- Feminine words often end in “a” (мама)
- masculine – in a consonant (кот)
- and neuter - in “o” (какао)

When in English we say “that woman” or “that man”, the word “that” does not change, but in Russian it must agree with the gender of the noun. Write the nouns in the correct column:

(THAT) ТОТ ТА ТО

СОМ, ТОМАТ, ОСА, КАКАО, МАСКА, МОККО, МАКАКА, КОТ, КАСКА, СОК

Ударение и интонация

Ударение в пособии обозначается выделением **жирным шрифтом**, чтобы у детей не возникло впечатления, что существуют буквы с акцентом наверху. Постепенно они запоминают правильное ударение в изучаемых словах.

В русском языке появление вопросительных предложений вызывает у детей резкий скачок в овладении интонацией. Интонация становится четко зафиксированным «сигналом вопроса».

Кстати, на примере вопросов легко объяснить и отличие построения вопросов в английском и русском языках. Детям будет приятно узнать, что в русском языке вопрос задать бывает проще, чем в английском:

This is his sister. – Is this his sister?

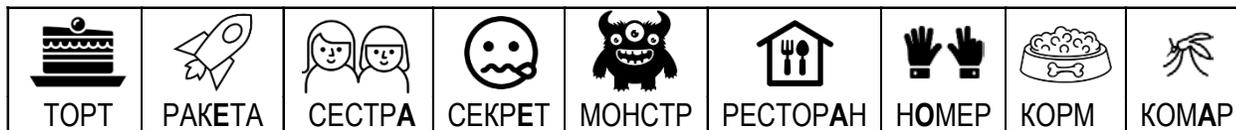
Это его сестра. - Это его сестра?

Лексика

Все новые слова даются с опорой на картинки. **Выбор лексики для данного пособия определялся его целью – постепенным введением и освоением звуков.** Это поневоле вводило и многие ограничения – можно было использовать только те слова, со звуками и буквами которого дети уже знакомы.

Но даже при таком ограничении я старалась **придерживаться и второй поставленной цели – дать детям возможность постепенно набирать словарный запас, которым владеют в соответствующем возрасте русскоговорящие дети.**

Если в начале пособия выбор лексики очень невелик, постепенно границы его расширяются.



Языковая интуиция

Одной из главных целей этого пособия была попытка **разбудить языковую интуицию и способность распознавать близкие по звучанию слова**. Ведь это сразу дает весьма существенный пассивный словарный запас сходных слов, имеющих во многих языках! Эта способность у нетренированных англоговорящих людей (и детей) обычно не очень выражена. Но языковую интуицию можно развить.

LIST OF RUSSIAN WORDS THAT ARE SIMILAR TO ENGLISH - TRY TO GUESS THEIR MEANING

1. акробат		2. гитара	
3. абрикос		4. галерея	
5. автомобиль		6. грамм	
7. армия		8. грамматика	
9. авокадо		10. гороскоп	
11. аквариум		12. гирлянда	
13. альбом		14. глобус	
15. атлет		16. дракон	
17. аэроплан		18. джентльмен	
19. артист		20. директор	

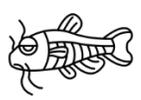
Упражнения 1

Вот несколько примеров упражнений из начальных уроков (пока дети знают очень мало букв):

Some new words to read and remember: *(объяснение - незнакомые слова снабжены картинками)*

									
СОК	МОСТ	КОСМОС	КАТОК	КТО	КОСА	КАСКА	СКОТ	СОМ	ОСА

The word “A” in Russian can mean AND. Write the name of each animal or person under the picture: *(узнавание)*

							
КТО КОТ, А КТО СОМ?		КТО ОСА, А КТО МАКАКА?		КТО ТОМ, А КТО ТАТА?		КТО СКАТ, А КТО СКОТ?	

Упражнения 2

Find rhyming words (*проверка способности правильно прочитать слова*):

KOT	КАК	KOT	КАКА
КАСКА	КОСА	ТОМАТ	ТОСТ
МАК	ТОТ	МАКАКА	СКОТ
ОСА	МАСКА	МОСТ	САМОКАТ

Choose which words mean drinks, plants, things or animals (*понимание смысла*)

1. DRINK 2. ANIMAL 3. PLANT 4. THING

СОК
СОМ
МАСКА
КОТ
КАКАО
МАКАКА
МОККО
СКОТ
ТОМАТ
КАСКА
МАК
ОСА

Упражнения 3

Guessing and remembering (проверка освоения лексического и грамматического материала):

a) Which creatures live in the water? Circle them. СКАТ, СКОТ, ОСА, КОТ, СОМ, МАКАКА

b) Which words are feminine? Circle them. КАКАО, МАСКА, КАССА, ТАКТ, КОСМОС, КОСА, МАМА, АТАКА, КОМОК

5. Let us practice your guessing and thinking skills:

Can you guess which animal makes which sounds in Russian? Connect the animal to the sound:	
ЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗЗ	
КО-КО-КО	
КАПП! КАПП!	
МЕЕ - МЕЕ	
ППППППП!	

Do you know who eats what? If you see a mistake, please correct it like this: МАКАКА ЕСТ СЕНО. – НЕТ, МАКАКА НЕ ЕСТ СЕНО!		
КОТ ЕСТ ТОРТ.		
СЕСТРА ЕСТ КОРМ.		
СОМ ЕСТ АНАНАС.		
КОЗА ЕСТ СЕНО.		
СКАТ ЕСТ ТОМАТ.		

Индивидуализация материала

Больше всего дети любят истории про себя. Это то, что им близко и знакомо. Поэтому это пособие я рассматриваю как **пример возможной индивидуализации обучения** – многие иллюстрации представляют собой фотографии моих внуков и членов моей семьи в ситуациях, которые им хорошо знакомы.

Предлагаю родителям и учителям заменить эти фотографии фотографиями своих детей и членов семьи, и вы увидите, каким дополнительным стимулом интереса они окажутся.



НА ФОТО – БРАТ И СЕСТРА. ОНИ В ПАРКЕ.
БРАТ НА САМОКАТЕ, И СЕСТРА НА САМОКАТЕ.

4. Read the sentences and show which picture they are about:



1. КОТ В УРНЕ.
2. ЗОЯ И ДЖОНА В МАГАЗИНЕ.
3. ДЖОНА В ТЕЛЕЖКЕ.
4. МИЛА И КОНОР НА САМОКАТЕ.
5. КОНОР В ШКОЛЕ.
6. КОНОР НА СТАДИОНЕ.
7. МИЛА И КОНОР В ТЕЛЕЖКЕ.
8. МИЛА И КОНОР В ЗООПАРКЕ.



Результаты

Освоение материала пособия, помимо знакомства с русским алфавитом и элементарного умения читать и писать по-русски, даст ребенку следующие речевые навыки:

- наименование предметов
- установление местонахождения
- описание события, ситуации
- определение качества предмета
- вопрос
- отрицание
- объединение

Но прежде всего **он поможет приобрести умение учиться языку**, которое может быть использовано для последующих самостоятельных занятий и перенесено на изучение других языков, чего, вполне вероятно, потребует завтрашний день.

Темп обучения. Как приобрести пособие

Темп обучения зависит исключительно от способностей и возможностей ребенка и наличия времени у преподавателя / родителя. Первые уроки с минимальным количеством буквы и материала проглатываются мгновенно, чем больше количество букв, слов и упражнений – тем больше требуется времени на их усвоение. Можно за один раз сделать целый урок, а можно одну страницу или одно упражнение.

Главное – заниматься по возможности регулярно, чтобы не забыть пройденное. И еще – если вы беретесь за урок, не ограничивайтесь тем, что написано в книге, старайтесь выжать из него все по максимуму, просите ребенка найти знакомые слова, отгадать, изобразить, придумать свое высказывание, используя модели, и т.п. И используйте все то, что у вас под рукой – игрушки, фотографии, окружающие ребенка предметы и людей.

Это пособие не является учебником русского языка, но он может положить начало осмысленному и систематизированному обучению, и главное – поможет включить учебу в свою ежедневную жизнь.

Пособие можно приобрести в цифровом формате по ссылке:

<https://www.teacherspayteachers.com/Product/Russian-Script-Reading-and-Writing-for-Smart-Kids-6049141>



Предлагаю вашему вниманию ещё несколько примеров упражнений из пособия

”Russian Script for Smart Kids”:

5. Answer the questions about these pictures:



МИЛА



ДЖОНА



ЗОЯ



КОНОР



ДЖОНА

А. КТО ЛЮБИТ КАТАТЬСЯ НА САМОКАТЕ?

Б. КТО ЛЮБИТ ПЛАВАТЬ?

В. КТО ЛЮБИТ ЛАЗИТЬ НА ДЕРЕВО?

Г. КТО ЛЮБИТ БЕГАТЬ?

Д. КТО ЛЮБИТ РИСОВАТЬ?



6. Look at the photos above and choose the right words:

ЗОЯ ЛЮБИТ ИГРАТЬ В

ДЖОНА ЛЮБИТ ИГРАТЬ В

МИЛА ЛЮБИТ ИГРАТЬ В

КОНОР ЛЮБИТ ИГРАТЬ В

a. ЛЕГО

b. ГОЛЬФ

c. ИГРУШКИ

d. ФУТБОЛ

6. КАКАЯ МІЛА?

1



2



3



4



5



ГРЯЗНАЯ ГРУСТНАЯ				
---------------------	--	--	--	--

7. КАКОЙ КОНОР?

1



2



3



4



--	--	--	--

8. КАКОЙ ДЖОНА?

1



2



3



4



--	--	--	--

Reading



кухня – kitchen;
 стол – table
 миска- bowl;
 пирог – pie
 будет – will be;
 вкусный - delicious
 тоже – also
НА КУХНЕ
 Это Зоя и Джона. Они брат и сестра. Они на кухне. Где миска? Вот она, на столе. Где миксер? Вот он! Где яблоки? Вот они!
 Это будет пирог. Пирог будет вкусный! Я люблю пирог, и дети тоже.



библиотека - library
 интересная – interesting
 говорит - says

В БИБЛИОТЕКЕ
 Это Конор и Мила. Они брат и сестра. Они в библиотеке. Библиотека хорошая. Там интересные книги. Конор говорит:
 - Я люблю книги!
 Мила говорит:
 - Я тоже люблю книги!
 Конор умный, и Мила тоже умная.



6. Put the words in the right column:

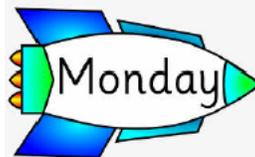
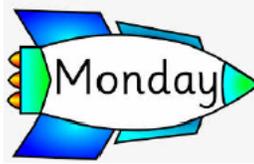
ВКУСНЫЙ	ВКУСНАЯ	ИНТЕРЕСНЫЙ	ИНТЕРЕСНАЯ	ХОРОШИЙ	ХОРОШАЯ

ТОРТ, ПИРОГ, КНИГА, БИБЛИОТЕКА, ПРОФЕССОР, ДОКТОР, ШОКОЛАД, МАМА, СЕСТРА, БРАТ, ПАПА, ИГРА, УРОК, ФОТОГРАФИЯ, ЗООПАРК, КОМИКС, КОРЖИК

Упражнение 1. Fill in the table with the days of the week as in the sample line.

Какой день сегодня? Какой день **был** вчера? Какой день **будет** завтра?

What day is it today? What day was yesterday? What day will be tomorrow?

ВЧЕРА - YESTERDAY	СЕГОДНЯ - TODAY	ЗАВТРА - TOMORROW
 ВЧЕРА БЫЛО ВОСКРЕСЕНЬЕ	 СЕГОДНЯ – ПОНЕДЕЛЬНИК	 ЗАВТРА БУДЕТ ВТОРНИК.
 ВЧЕРА БЫЛА СРЕДА.	СЕГОДНЯ –	ЗАВТРА БУДЕТ
ВЧЕРА БЫЛ	 СЕГОДНЯ – СРЕДА.	ЗАВТРА БУДЕТ
ВЧЕРА БЫЛ	 СЕГОДНЯ – ПЯТНИЦА	ЗАВТРА БУДЕТ
 ВЧЕРА БЫЛ ПОНЕДЕЛЬНИК	СЕГОДНЯ –	ЗАВТРА БУДЕТ

Упражнение 2. ТЕЛЕПРОГРАММА – try to read and understand as much as you can, and then answer some questions

Chloe is a television addict who likes to watch TV every day. But her mum asked her to choose one program per day. This is her selection for the week. Please check if the pictures got mixed up

ТЕЛЕПРОГРАММА

Понедельник	17.10	Телесериал: МАША И МЕДВЕДЬ	
Вторник	16.15	Телесериал: ПРИНЦ ДРАКОН	
Среда	17.30	Документальный фильм: МАРШ ПИНГВИНОВ	
Четверг	14.55	Фильм: МЭРИ ПОППИНС	
Пятница	15.45	Чемпионат: ТЕННИС	
Суббота	11:10	БАЛЕТ РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА	
Воскресенье	15:05	Кулинарное шоу: СЕКРЕТЫ ШЕФА	